

**Anne-Marie ROBERT**  
**A.M. TILT Communications**  
93 rue de Marseille  
69007 LYON - FRANCE  
Téléphone : 04 78 72 07 79  
Mobile : 06 27 91 25 64  
Skype : anne-marie-robert  
Courriel : [tilt.communications@wanadoo.fr](mailto:tilt.communications@wanadoo.fr)  
Site Web : [www.tiltcommunications.fr](http://www.tiltcommunications.fr)  
SIRET : 411 683 220 000 31  
URSSAF : 691 420 000 000 268 110  
TVA intracommunautaire : FR82411683220  
39 ans



**TRADUCTRICE ET INTERPRÈTE DE LIAISON INDÉPENDANTE**  
**LANGUES SOURCES : ANGLAIS (1) et ESPAGNOL (2)**  
**LANGUE CIBLE : FRANÇAIS**

**FORMATION**

---

- 1996                   **Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées de Traduction**  
                         ITIRI de STRASBOURG
- 1995                   **Diplôme Universitaire trilingue de Traduction**  
                         ITIRI de STRASBOURG
- 1994                   **SEFIC (Spoken English For Industry and Commerce)**  
                         Chambre de Commerce et d'Industrie de LONDRES
- 1994                   **English For Commerce**  
                         Chambre de Commerce et d'Industrie de LONDRES
- 1993                   **Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.)**  
                         Université LYON 2
- 1993 2<sup>e</sup> degré       **DUTIB I et II (Diplômes Universitaires de Traduction et**  
                         1992 1<sup>er</sup> degré      **d'Interprétation Bilingues en français-espagnol)**  
                         Université LYON 2
- 1993                   **Certificat d'Espagnol Commercial**  
                         Chambre de Commerce Espagnole
- 1992                   **Licence de L.E.A.**  
                         Programme européen ERASMUS  
                         Université de SÉVILLE en ESPAGNE
- 1991                   **Diplôme d'Études Universitaires Générales de L.E.A.**  
                         Université LYON 2
- 1989                   **Baccalauréat A2 (Lettres et Langues)**

## **EXPÉRIENCES**

---

- Avril 1997                   **Création d'A.M. TILT Communications**  
Traduction et Interprétation de Liaison Trilingues  
Spécialisation en technique, informatique et commercial
- Septembre 1996 - mars 1997   **Traductrice dans l'industrie de la localisation**  
International Translation & Publishing à DUBLIN (IRL)
- Juillet-septembre 1995       **Traductrice et interprète de liaison stagiaire**  
ESIT Servicios à LIMA (PÉROU)
- Mars 1994  
Octobre-décembre 1993       **Traductrice juridique stagiaire**  
Nelson & Co Solicitors à LEEDS (GB)
- Janvier-février 1994       **Session intensive de l'anglais des affaires**  
Studio School of English à CAMBRIDGE (GB)
- Juillet 1993 1992       **Auxiliaire-vacances**  
Crédit Agricole de Franche-Comté
- Septembre 1992 1991 1990   **Hôtesse d'accueil**  
Juillet 1989 1988           Pèlerinage Sainte Thérèse à LISIEUX
- Mars 1992                   **Stagiaire administrative**  
EXHIBIT Exposition Universelle 1992 à SÉVILLE
- Novembre 1991              **Interprète de liaison**  
Chambre de Commerce Française à SÉVILLE
- Août 1991                  **Assistante-accompagnatrice**  
Centre de Séjours Linguistiques à MAIDSTONE (GB)
- Juin-juillet 1991           **Stagiaire groupage import/export**  
GEFCO Transports internationaux à SOCHAUX
- Juillet-août 1990           **Fille au pair au CANADA anglophone**

## **DIVERS**

---

- Société française des traducteurs (SFT) :** Vice-présidente
- Formatrice en TAO, localisation informatique et multimédia, fondamentaux de la pratique professionnelle et terminologie** à l'ESTRI (Université Catholique de Lyon), à l'Université de Provence (Master 'Métiers de la traduction' d'Aix-en-Provence) et pour différentes entités (formations continues et formations particulières)
- Voyages et interculturalité :** Allemagne, Belgique, Chine, Cuba, Finlande, Grèce, Israël, Italie, Jordanie, Maroc, Mexique, Portugal, République dominicaine, Sénégal, Tunisie, Turquie, USA...
- Sports :** fitness, randonnée pédestre, via ferrata, VTT, raquettes...

## **DOMAINES DE SPÉCIALITÉ**

---

### **TRADUCTION TECHNIQUE**

#### **LOCALISATION INFORMATIQUE ET MULTIMÉDIA**

Interfaces logicielles, aides en ligne, documentations, CD-ROM et sites Web :

**Développement** : Adobe, IBM, Microsoft, Sun Microsystems...

**Gestion d'entreprise** : Caesar, Cognos, FileNet, I2 Technologies, IBI, Intensia, Frango, Minitab, Oracle, PayPal, Salesforce...

**Progiciels de gestion intégrés (ERP)** : Agresso, Baan, MAPICS, SAP...

**Didacticiels et modules de formation en ligne** : Microsoft, NETg, Nissan, SchoolHouse...

**Interfaces Web** : Cisco Systems, Microsoft, Saratoga, Stardoll, Uniscape, Yahoo!...

**Imagerie, numérisation et visioconférence** : Canon, Corel, Kodak, PictureTel, Sony...

**Divers services et solutions** : Agilent, Agnitum, ARM, BSI Group, DataViz, ESRI, KnowledgeStorm, MapInfo, SonicWall, TeamWare, Wipro...

**Imprimantes** : Hewlett Packard, Lexmark, Minolta, Riso...

**Matériel informatique** : Computer Associates, Dell...

**Cartes, disques et stockage de données** : AutoDesk, Buffalo, Castlewood, Creative Labs, EMC<sup>2</sup>, McData, Maxtor, ORB, PC Doctor, Verbatim...

**Télécommunications, téléphonie et réseaux** : 3COM, Alcatel, Anixter, Aruba, BlackBox, Cisco Systems, Lucent Technologies, Microsoft, Nokia, Norand, Packeteer, Panamax, Persoft, Zetron...

### **DIVERSES INDUSTRIES TECHNIQUES**

**Manuels et notices techniques, guides d'utilisation, modes d'emploi, fiches techniques, caractéristiques techniques, manuels de dépannage, manuels d'entretien, catalogues de produits, manuels de formation et rapports** : Anixter, ADIC, APC, Black & Decker, Brian, Cemex, Electrowatt, ELF, Flamingo, Flexy, GE, John Deer, Mc Laren, Nalco, Nissan, PTC, Potain, Renault Trucks, Saint-Gobain Céramiques Industrielles, Sennheiser, Suunto, tekom, Thomson, Tyco, UPM Raflatac...

### **TRADUCTION COMMERCIALE**

#### **COMMUNICATION, MARKETING**

**Communiqués de presse, articles de presse, diaporamas, bulletins et lettres d'informations, circulaires, plaquettes publicitaires, dossiers marketing, correspondances et brochures touristiques** : ADECCO, Boots, CGGVeritas, NatureWorks, RWD, Vuillemin-Régnier, Warner Bros, ainsi que de nombreux clients susmentionnés

#### **INSTITUTIONS**

**Rapports et publications officielles** : CNUCED (Conférence des Nations Unies pour le Commerce et le Développement) et SIM (Société Internationale Missionnaire)

## **TARIFS**

---

Paramètres à prendre en compte : type de document, combinaison linguistique, domaine de spécialité, technicité, qualité rédactionnelle du texte source, format des fichiers, outils employés, éléments fournis (glossaires spécialisés et guide de style maison), délai, etc.

## **VOLUME QUOTIDIEN**

---

**2000 mots pondérés par jour pour un processus traductionnel complet axé sur la qualité :**

- gestion de projet,
- recherches contextuelles, thématiques et terminologiques,
- ingénierie linguistique,
- traduction,
- autorévision,
- autorelecture,
- finalisation,
- suivi.

## **INFORMATIQUE**

---

### **MATÉRIEL**

- PC : Pentium Dual Core 2x1024 Mo
- ADSL : LiveBox Pro 8 Mo
- Disque dur externe : FreeAgent 120 Go
- Imprimante/scanner/copieur : Brother DCP 7030
- Imprimante laser : Canon LBP 810
- Webcam : Hercules Deluxe Optical Glass
- Ordinateur portable : Acer Aspire One D255

### **SYSTÈME D'EXPLOITATION ET LOGICIELS**

- Système d'exploitation : Microsoft Windows XP Professionnel SP3
- TAO :
  - SDL Trados 2007 Suite Free-lance
  - SDL Trados 2009 Studio Free-lance
  - SDL Multiterm 2009
- Bureautique : Microsoft Office PME 2007
- Utilitaires : Convert, IntelliWebSearch, Search & Replace, TimeStamp, Xbench...
- Reconnaissance vocale : Nuance Dragon Naturally Speaking 10 (Preferred)
- Multimédia : Nero 7 Premium (Reloaded)
- Conversion : ScanSoft PDF Converter Professional 3.0
- Antivirus : Kaspersky Anti-Virus 2011
- Connexions FTP : Ipswitch WS\_FTP Professional 2007
- Connexions VoIP : Skype